

Exploring Universality and Specificity in Poetry Translation: A Review of *Translating Classical Chinese Poetry into World Literature: Burton Watson's Translation as a Case*

JI Ruoqian HU Honghui LIU Longlong

Guangdong University of Finance & Economics, China

Received: March 13, 2023

Accepted: April 5, 2023

Published: September 30, 2023

To cite this article: JI Ruoqian, HU Honghui & LIU Longlong. (2023). Exploring Universality and Specificity in Poetry Translation: A Review of *Translating Classical Chinese Poetry into World Literature: Burton Watson's Translation as a Case*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3), 090–095, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0303.012](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.012). p

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.012>. p

This article is the phased achievement of the 2022 National College Student Innovation and Entrepreneurship Training Project “Comparative Study on the Communication and Acceptance of Institutional Translation between China and the United States” (Project Code: 202210592011).

Abstract: Translation, as a means of cross-cultural communication, helps ancient classical Chinese poetry with abundant cultural connotations to enter the world. Scholar Lin Jiaxin's latest work “*Translating Classical Chinese Poetry into World Literature: Burton Watson's Translation as a Case*” expresses readers with the specific process. This book has an innovative perspective, presenting readers with an interactive mechanism between national literature and world literature through both macro and micro perspectives. It promotes the construction of a theoretical framework for literary translation from the perspective of world literature, promotes the study of translators, and provides a valuable cultural promotion model for cultural translation activities. It is a rare academic literature and cultural book. This review aims to explore the cosmopolitan culture and local identity of poetry translation by reviewing the latest work of scholar Lin Jiaxin.

Keywords: translation of poetry; Burton Watson; English translation of Chinese poetry; world literature; habitus

Notes on the contributors: JI Ruoqian is a student who majors in translation at the Guangdong University of Finance & Economics. Dr. HU Honghui is currently an associate professor and master's supervisor at the School of Foreign Languages, Guangdong University of Finance & Economics. Her academic interest lies in translation studies

and functional linguistics. LIU Longlong is a master student majoring in English Language and Literature whose studies direction is translation studies. Contact them at the following e-mail address: 1480916156@qq.com.

詩歌翻譯的世界性與本土性新探 ——《華茲生英譯漢詩的世界文學特性研究》述評

冀若茜 胡紅輝 劉龍龍

廣東財經大學

摘要：翻譯，作為一種跨文化交際的途徑，幫助具有豐富文化內涵的漢語古詩走向世界，學者林嘉新的最新著述《華茲生英譯漢詩的世界文學特性研究》為讀者呈現了具體過程。本書研究視角新穎，巨集微雙管齊下，為讀者呈現了民族文學與世界文學的互動機制，推動了世界文學視域下文學翻譯理論框架的建設，促進了對譯者的研究，為文化外譯活動提供了一個可資借鑒的文化推介模式，是一本不可多得的學術文獻和文化讀本。本書評旨在通過評述林嘉新學者的最新著述，探究詩歌翻譯的世界性和本土性。

關鍵詞：詩歌翻譯；華茲生；英譯漢詩；世界文學；慣習

基金專案：本文系 2022 年國家級大學生創新創業訓練項目「中美機構性翻譯傳播與接受比較研究」（專案編碼：202210592011）的階段性成果。

引言

經過 20 世紀「意象派」文學運動與「逆向文化」運動，美國產生了譯介漢語古詩的小傳統，並對美國詩壇產生重要影響，而英譯漢詩在美國文學系統中也佔據著重要的位置。巴頓·華茲生的英譯漢詩無論在「質」還是「量」上都取得了傲人的成績，成為美國譯壇英譯漢詩的代表人物。但國內外對華茲生翻譯的研究較少，而對華茲生漢語古詩英譯的研究則更加屈指可數。根據資料，現有對華譯漢詩的研究主要是基於源語語言文化的對比分析，經典個案有餘，而整體觀照不足，文本對比規約性較強，語境動態描述較弱，譯詩充分性研究多，流通及可接受性研究少。

基於以上資訊，我們不禁會問：什麼是世界文學？民族文學、翻譯和世界文學的互動機制是怎樣的？華茲生的英譯漢語古詩是如何從民族文學走向世界文學的？研究華譯漢詩對文學翻譯理論、翻譯史研究、譯者研究、文化外譯有什麼樣的借鑒意義？這些問題縈繞在每位愛好中國文化並希望中國文化走向世界的讀者心目中。

學者林嘉新的最新著述《華茲生英譯漢詩的世界文學特性研究》為我們全面客觀地解答了以上問題。本書以華譯漢詩的五個譯詩單行本為研究物件，考察了華譯漢詩的折射性翻譯詩學闡釋方式和生成原因、

譯詩在流傳性等方面的世界文學特質、目標讀者的閱讀模式等。並基於對這些內容的考察,建立了一個世界文學視角下的翻譯理論與批評模式。

一、內容簡介

全書內容共分六章,第一章緒論之後的篇章可分為兩部分:第一部分的兩個篇章討論了當下世界文學視域中的翻譯和華茲生譯詩的總體性;第二部分的兩個篇章結合當時的歷史文化語境分別論述華茲生譯詩的兩個階段。第六章總結全書。

第一章《緒論》。作者林嘉新首先歷時回顧了華茲生漢語古詩英譯在美國文學系統中的重要地位及其世界文學特性;其次對華茲生英譯的研究做了客觀述評,發現現有研究存在缺乏對華茲生譯詩行為的整體關照性,缺乏動態語境描述性,缺乏對譯詩流通性與可接受性的研究等問題。圍繞這些問題,作者明確了研究目標和具體研究內容,即揭示華譯漢詩的世界文學特性特徵及其生成的詩學、翻譯詩學及其社會文化背景,以論證華譯漢詩是具有世界文學特性的文本再生形式,是原作的「來世生命」;本章最後,作者根據研究目標和內容,設計了比對文本、鉤沉史料、總結現象這一研究路徑。

第二章《系統中的競爭、衝突與創造:當下世界文學視域中的翻譯研究模式》。為搭建論證華譯漢詩世界文學特性的理論框架,作者創造性地建構了「世界文學—譯者職業慣習」這一翻譯文學理論模式。首先,作者闡述了翻譯在當今世界文學與語言內在聯繫中的作用,通過分析學界對翻譯與世界文學關係的主要論述和闡明大衛·達姆羅什對「世界文學」的新定義,論證了理論的必要性與可行性;其次,作者引入了社會翻譯學中的譯者職業慣習概念,認為翻譯規範與毗鄰行業是影響譯者職業慣習的主要因素,並論述了這一概念與世界文學的橢圓形雙折射性內在聯繫及其影響作用機制,進而論證二者的相容性;最後,通過論證了譯者的翻譯是對原作進行的折射性翻譯詩學闡釋,也是原作譯有所得與讀者超然閱讀得以實現的基礎,完成了對本書理論框架的構建。

第三章《華茲生的譯詩思想、成就及其譯詩的經典化地位》。本章有機結合了譯者、譯事、譯境和譯評,將譯者華茲生的譯詩活動置於其整个人生軌跡和學術生涯等譯境中進行觀測,並通過各種客觀譯評來描述華譯漢詩作為翻譯文學的經典地位,而影響華茲生譯者職業慣習形成的主要因素,如教育經歷、實踐經歷及毗鄰行業活動是作者在本章中觀測的重點。作者由此形成了全面客觀的獨特視角,本章不僅為分析其譯詩生成的原因提供基本史料,而且與第二章的理論構建相呼應,彼此形成一個相互呼應、邏輯清晰的理論闡釋框架。

第四章《「逆向文化」運動與華茲生英譯寒山、蘇軾、陸遊詩》。本章從譯詩生成的歷史性社會文化語境入手,從譯詩的流傳性及其在形式與內容上之于原詩的創新與豐富,以及當時的閱讀情況和超然閱讀模式歸納了華譯寒山、蘇軾與陸遊詩的世界文學特性特徵,並從當時漢詩英譯的總體情況、翻譯規範、毗鄰行業與初始慣習對華茲生譯者職業慣習的塑造,以及華譯漢詩影響存在的方式及其文化折射性表現等方面分析了其成因。通過邏輯嚴密的論證,作者最終得出了如下結論:華茲生的寒山、蘇軾、陸遊詩英譯史具有世界文學特性的翻譯書寫。

第五章《當代漢學研究的演進與華茲生譯白居易、杜甫詩》。本章與上一章相互呼應,構成華譯漢詩世

界文學特性的論證主體，論證物件是華茲生譯白居易、杜甫詩，論證的路徑與上章相同，即比對文本，發掘特徵，進而勾陳史料還原語境，最後總結現象推導規律。作者首先概括了華茲生譯詩第二階段所處的美國文化語境，歸納了當時的翻譯規範；其次結合史料證據論述了翻譯規範、毗鄰行業與初始慣習對華茲生譯者職業慣習的塑造，分析了譯詩橢圓折射式翻譯的成因；最後探討了此階段華譯漢詩的超然閱讀模式，論證了其世界文學特性。通過論證，作者得出了如下結論：文本的文化雙折射性、譯詩之得與譯詩閱讀的超然性使得白居易與杜甫詩得以從民族文學走進世界文學，成為具有世界文學特性的文本。

第六章《華茲生英譯漢詩的世界文學特性》。本章首先總結了華譯漢詩的譯介模式與譯本的世界文學功能，構建了一個世界文學視域下文學翻譯理論與批評模式；其次，從當下中國文學外譯、實現翻譯文學的世界文學特性、譯者培養等方面論述了本書的現實意義和實際價值；最後，作者客觀地指出了本研究存在的局限性，並對後續的研究方向做出了建議，豐富了對華茲生翻譯研究的維度。

二、簡要述評

本書借助大衛·達姆羅什關於世界文學的定義和社會翻譯學中譯者職業慣習概念，闡釋了世界文學視域中的翻譯研究模式，構建了華譯漢詩世界文學特性的論證框架，論證了華譯漢詩的經典化地位，通過考察文化雙折射性，翻譯書寫之「得」，以及讀者的超然閱讀模式，全面客觀地證明了華茲生英譯寒山、蘇軾、陸游詩及華茲生譯白居易、杜甫詩是具有世界文學特性的譯本。而本書作者並不局限于考察華茲生的翻譯文本，在論證華譯漢詩具有世界文學特性的基礎上，將目光上升到了翻譯學理論層面，舉一反三，並嘗試推導出如何生成具有世界文學特性的譯文，總結了這類譯文的本質特徵，使讀者對文化外譯的本質屬性和文學譯介的內在規律有了更加清晰的認識，為文化外譯為什麼譯、怎麼譯、譯的怎麼樣提供了一整套可供借鑒的模式和方法。

本書從理論到文本研究，到語境還原，最終通過總結現象再回到理論，邏輯清晰明瞭，論證客觀嚴密。本書主要解決了兩個問題。第一個問題是「華茲生譯詩是否具有經典化地位？」作者首先論述了華譯漢詩活動發生的背景和華茲生譯者職業慣習形成的緣起；其次，在考察背景及緣起的基礎上，對華茲生為當代讀者而譯的譯詩思想做了詳細論述，從翻譯目的、詩學取向、可讀性、闡釋性、文獻意識等五個方面，論證了不同於美國譯壇文學性和文獻性兩種主流譯詩理念的執著，華茲生的譯詩思想兼顧了接受性和充分性，尊重了「他者」，正視了「自我」；正是由於其獨特的譯者職業慣習和以讀者為取向的靈活翻譯思想，華茲生創造了其譯詩文化雙折射性的具體表現形態，取得了鮮有人及的譯詩成就，本書作者在前兩步的基礎上詳細介紹了華譯漢詩的單行本和選集；最後，通過出版資助資料、選集收錄情況、獲獎記錄、專業評價和文學影響等方面的論述，作者論證了華茲生英譯漢語古詩的經典化地位。本書解決的第二個問題是「華茲生譯詩是否具有世界文學特性？」作者首先考察了華茲生在語境中對原詩所做的折射性翻譯詩學闡釋，並分析了社會文化因素如何影響了華茲生譯者職業慣習的形成和譯詩文化折射性的具體表現，其次結合了華譯漢詩的翻譯效果和接受情況，詳細論證了其世界文學特性和成因。具體來說，作者在論證華茲生 20 世紀 50 至 70 年代英譯寒山、蘇軾、陸游詩的世界文學特性時，特別討論了當時的翻譯規範和毗鄰行業對華茲生譯者職業慣習和翻譯策略的影響，以此來探討譯者如何闡釋原詩的折射性翻譯詩學；其次，作者結合語境探討了這種折射方式

給譯文帶來的益處,並分析了當時超然閱讀的具體方式;最後,作者論證了華茲生的寒山、蘇軾、陸游英譯詩契合了不同語境的詩學需求和讀者期待,提升了漢詩英譯的流通和接受,獲得了各方的認可和接受,是具有世界文學特性的翻譯書寫。作者採用相同的框架,對不同的歷史文化語境進行考察,論證了華茲生 20 世紀末至今英譯白居易、杜甫詩的世界文學特性。這也為當代美國漢學界的主要譯者的譯詩理念提供了導向性,例如學者劉若愚在《中國詩歌藝術》(The Art of Chinese Poetry, 1962)中採用「回歸源語文化」的處理方式,使得其譯詩能夠儘量與原詩的形式與格律相匹配;另外,學者葉維廉曾提出過「三級譯文模式」,目的在於尊重原詩的語言特質,最大限度減少對漢詩的主觀臆造,以達到實現讀者能夠自由解讀原詩的效果。從當代漢學界裡的代表性人物的譯詩理念可以看出,漢學家群體裡已經逐漸形成了譯詩規範的源語文化導向性,這也預示著未來的漢學家外譯道路將會日益成熟。

本書對華茲生英譯漢語古詩的研究主要有以下幾方面的創新點:其一,視角的立體性、動態性與全面性。本書是對華譯漢詩翻譯行為的整體性研究,通過還原不同時期的社會文化語境,對譯詩、譯事、譯者與譯境進行全面動態的考察;其二,翻譯行為下的民族與世界的文學互動機制。通過對譯詩流通性與可接受性的研究,分析了譯詩與世界文學的文化詩學關係和讀者閱讀反應等,闡述了民族文學—翻譯—世界文學的互動機制,彌補了現有研究對華譯漢詩世界文學特性研究的缺失;其三,翻譯理論與批評模式。結合華譯漢詩的個案研究,作者在以譯詩、譯事、譯者為主題的翻譯理論與批評框架納入了“譯境”內容。將譯者華茲生的譯詩活動置於其整个人生軌跡和學術生涯等譯境中進行觀測,強調華茲生對於譯詩應當符合其所在時代語境的詩學標準和審美傳統的特殊性。

文化外譯活動在中國文化「走出去」的大背景下成為中國文化對外傳播的重要手段之一,對文化外譯的研究逐漸增多,外譯實踐的發展和創新急需理論上的引導^①。本書雖是對華茲生英譯漢詩的個案研究,但其對各種文本的外譯及研究有重要的借鑒意義。首先,本書對華茲生英譯漢語古詩世界文學特性的研究推動了世界文學視域下文學翻譯理論框架的建設。這使得讀者將外譯活動作為一整個系統來看待其運作規律,而類似的外譯包括英譯研究可以借鑒這樣一套基礎理論,從個案出發,追溯譯本產生的社會文化語境,探究譯文在世界文學特性方面的表現方式和生成原因,這樣便形成了外譯場域、社會場域和外譯社會功能等的研究綜合體;其次,本書對華譯漢詩世界文學特性的研究增加了對文化外譯的現實探討意義。文化外譯不僅要考慮譯介數量和市場效果,還要重視譯作在海外讀者中的傳播與接受^②。同時,本書對華譯漢詩世界文學特性的研究促進了對譯者的研究。文化外譯的中常見研究的問題有歸化與異化之爭,學科視角單一,只重視譯者知識結構等,而文化社會學中譯者「思維習慣」^③概念的引入為外譯研究提供了新的「認知」和「社會」視角,也暗合了社會翻譯學研究將譯者視為研究的第一要務^④。在新的視角下,翻譯成為具有歷史客觀性、事件偶合性和譯者能動性等特點的社會化活動。將譯者置身于語境現場,可以分析翻譯規範、毗鄰行業和譯者職業慣習對譯者翻譯策略的影響,可以解釋譯者如何對原作進行折射性翻譯詩學闡釋。

由以上內容我們可以預見文化外譯這一領域的未來研究方向:對華茲生或其他譯者翻譯史料的進一步挖掘、不同譯者平行譯本的對比研究、基於語料庫的譯者風格研究、基於大量個案與多類型文學文本的世界文學視域下翻譯研究闡釋模式的合理性、必要性和相容性研究。本書研究視角新穎,巨集微雙管齊下,結合世界文學理論、譯者職業慣習和案例研究揭示了華茲生英譯漢詩的世界文學特性及其形成原因,構建了世界文學視域下的文學翻譯理論框架和研究模式,為文化外譯行為提供了可借鑒的推介模式,是一本不可多

得的學術文獻和文化讀本。

注釋

- ① 仲偉合、馮曼：《翻譯社會學視角下文化外譯研究體系的建構》，《外語研究》2014年第3期，頁57-62。
- ② 謝天振：《中國文學走出去：問題與實質》，《中國比較文學》2014年第1期，頁1-10。
- ③ 邢傑：《譯者“思維習慣”——描述翻譯學研究新視角》，《中國翻譯》2017年第5期，頁10-15,95。
- ④ Simeoni, D. (1998). *The pivotal state of the translator's habitus*. Toronto: York University.

(Editors: JIANG Qing & KCJ)